

57585

3

484



ალექსი მაჭავარიანი

არსენა

ვოკალური ბალადა-პოემა

АЛЕКСЕЙ МАЧВАРИАНИ

АРСЕНА

ВОКАЛЬНАЯ БАЛЛАДА-ПОЭМА

148

სამხატვრო მხატვრობის საზოგადოებასთან ერთად

Музыкальный фонд Грузинской ССР
19 Тбилиси 51

Участвующие

1. მთქმელი — ბანი
Запевала — бас
2. მთქმელი — ბარიტონი
Запевала — баритон
3. მთქმელი — ტენორი
Запевала — тенор
4. არსენა — ტენორი
Арсен — тенор
5. კუჭატნელი — ბანი
Кучатнели — бас
6. ფარსადანი — ტენორი
Парсадан — тенор
7. დეკლამატორი
Декламатор
8. შერეული გუნდი
Смешанный хор

2. სანსკრიტული

არსენა

მუს. ალ. შავაშვილისა

ტექსტი ხალხური

ოქს. თარგმანი მ. კვალიაშვილისა

АРСЕН

Муз. АЛ. МАЧАВАРИАНИ

Текст народный

Перевод М. КВАЛИАШВИЛИ

Moderato.

S. (მოკუმული ღირით) / (закрытым ртом) *pp*

A. (მოკუმული ღირით) / (закрытым ртом) *pp*

T. (მოკუმული ღირით) / (закрытым ртом) *pp*

B. (მოკუმული ღირით) / (закрытым ртом) *pp*

S. *mf*

A. *mf*

1 მოქმელი.

1 запевала.

შა-ირ-სი-ტყვი-თა მე-სტვი-რებ ღმე-რთი შა-ლა-ლი ა-სე-ნა
В пе-снях на-ших слад-ко-звуч-ных мы все-выш-не-го по-мя-нем,



M57585
3

1

2 მოქმედი. 2 ჰაღვალა.

ლძე-რთმა მო-გცეს გა-მა-რჯვე-ბა ო-ძე-ლა-შვი-ლო ა-ნსე-ბა
 Пусть он слав-но-му Ар-се-ну нис-по-шлет по-бе-ды зна-мя.

3 მოქმედი. 3 ჰაღვალა.

ქე-ი-ფი ი-ძას ყ-ყვარდა გზე-ბზე-სუ-ფრის გა-ლა-ფე-ბა
 Он лю-бил пи-ры, ве-се-лье, щед-ро-стью се-бя про-сла-вил,

ძვირ ქე-ლი-წადს ბყრე ი-ა-მა მთა-და ბა-ნი შე-ა-ჯე-მა
 по ле-сам семь лет ски-тал-ся, всю стра-ну вверх-дном по-ста-вил.

ძვირ ქე-ლი-წადს ბყრე ი-ა-მა მთა-და ბა-ნი შე-ა-ჯე-მა
 по ле-сам семь лет ски-тал-ся, всю стра-ну вверх-дном по-ста-вил.

1 მთქმელი.

1 პაევალა.

რომ შე - ი - ქნა თე - ქსმე - ტი წლის
 ჰა - კრუ - ტილ უ - სი ონ ლი - ხო,

მოყუმული პირით *mp*
 закрытым ртом *mp*
 მოყუმული პირით *mp*
 закрытым ртом *mp*

2 მთქმელი.

2 პაევალა.

უ - ლვა - შე - ბი ლა ი - მშვე - ნა შე - ჭლა თა - ვის ლყ - რა ცხე - ნზე
 лишь шест - над - цать лет на - ста - ло, на ко - не ска - кал ре - ти - вом,

3 მთქმელი.

3 პაევალა.

გა - ა - ჭენ გა - მო - ა ჭე - ნა ჰო - სტა - ცა ბა - ტობს მო - ა - სლო
 вся зе - мля под ним дро - жа - ла. Он по - хи - тил кре - по - стну - ю,

ა - ხალ ცი - ხელ გა - ლუ - ყუ - ბა
 сней в А - хал - цих путь на - пра - вил,

ჩი - თის და - ბე - ბი გა - ხა - ლა
 и пар - че - вы - е на - ря - ды

სხვა ფა - რჩე - ბი

ჩი - თის და - ბე - ბი გა - ხა - ლა
 и пар - че - вы - е на - ря - ды

(დეკლამაციით)
 (Декламацией)

ეს, რომ ბატონმა ვაიკო
 Как узнал про то помещик,

სხვა ფა - რჩე - ბი შე - ყ - ხე - რა.
 вме - сто сит - це - вых ей спра - вил.

(მოკუმული პირით)
 (закрытым ртом)

შე ყ ხე რა

სხვა ფა - რჩე - ბი შე - ყ - ხე - რა.
 вме - сто сит - це - вых ей спра - вил.

ლუბერნატორს მოახსენა: თუ არსენას ვერ დაიჭერთ ძხელია ჩემი დარჩენა.
 К губернатору помчался: „Коль Арсена не накажем, - жить не стоит нам и часа!“

3

ათი თორმეტი ყახახი ვასწევს თრიალეთისკენა კოდაზე რომ შემოვიდნენ წინ იქ დაუხვდათ არსენა.
 И отрягъ заачий тотчас в Триаleti устремился, лишь вступил в селенье Кода, перед ним Арсен явился.

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო
 ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро

არსენა. Арсен.

„ღრასტი ზნა-კომ“; გა-ძს - რჯმ-ბა, „კუ-ლა ი-ლომ“; სა-ი - თყე-ბა?
 „Дра-стуй, зна-ком“; га-ма-рдже-ва! от-ку-да вы, за-чем при-шли?

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო
 ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро ри-тро

4

ჩუბ შუ-ბი-ჯს- ვინა-ს- რა გვაქვს ში-ვლი- ვართ შა- რა-ბლი სყე-ბს
 Сту-пай се-бе, не до-те-бя! в Ма-ра-бду мы по де-лу шли,

ერთი ბიჭი გამოგვეცა სახელად ჭკვიან არსენა ბრძანება წამოგვიღია გვინდა იძისი ღაჭურა
 увезжал один молодчик Одзелашвили Арсена! Раз начальство приказало, не ийти ему от плена!"

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი - - - რე - - -
 ri - tro ri - tro ri - tro ri - tro ri - - - re - - -

ეს რამა ს - რე - ბამ გა - ი - გო ჩა - ი - ცი - ბა
 у - слы - хал Ар - сен все э - то и в у - сы лишь

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო
 ri - tro ri - tro ri - tro ri - tro ri - tro ri - tro

5

ბე - ლა ბე - ლა თო - გო ფე - ბზე შუ - ა - ყე - ბა
 у - смех - нул - ся ми - гом възвел ку - рок за - вет - ный

რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო რი-თრო
 ri - tro ri - tro ri - tro ri - tro ri - tro ri - tro

და - ი საბ - ლეი შუ - ა - შუკე - ლა
 და - и саб - лей за - мах - нул - ся

რი - თრო რი - თრო რი - თრო რი - თრო რი - თრო
 რи - тро ри - тро ри - тро ри - тро ри - тро

ff

რი - თრო რი - თრო
 ри - тро ри - тро

mp

mp

mp ten.

რი - თრო რი - თრო
 ри - тро ри - тро

6 Più mosso.

pp

მოყუძული ჰირით

pp

dim.

dim.

1 მთქმელი. 1 ზაპევალა.

ბრძა - ნე - ბა შე - მო - ე - თვა - ლათ თბი - ლი - სი - დან ყ - ფრო - სე - ბსა
 И на - чаль - ство из Тби - ли - си ра - зо - сла - ло всем ყ - ка - зы :

2 მთქმელი. 2 ზაპევალა.

ე - წთი ყა - ცი ე - გრე სჩა - დის ა - თა - სი რას შე - ი - ძლე - ბსა
 „Сто чер - вон - цев тот по - лу - чит, кто из - ба - вит от за - ра - зы !“

3 მთქმელი. 3 ზაპევალა.

ა - სი მ - ქრომ გა - ყ - ჩი - ნეთ ვიბე ა - რსე - ნას და - ი - ქე - რსა
 Коль о - дин Ар - сен раз - бой - ник ყ - чи - нил зло - дей - ства столь - ко ,

7

უა-ჩა-ლო-ბას ვინ და-ე-ძებს თბი-ლის ქა-ლას წა-გვი-ბღე-ნსა
 ff гля-дя на не-го, дру-ги-е у-ни-что-жат нас без тол-ка!"

mf 1 მთქმელი. 1 ზაპევალა.

გა-უ-წყრა მა-ღა-ლი ღმე-რთი ფა-რსა-ღან ბო-ღი-სხე ვე-ლსა
 Пар-са-дан бо-дби-схе-ве-ли в ку-мо-вья е-му наз-вал-ся,

2 მთქმელი. 2 ზაპევალა.

ბა-თლი მა-მათ მო-ე-ცი-ღა მა-გრამ ის უ-ღა-ლა-ტე-ბსა
 mp про-клят бу-дет пусть все-выш-ним,- он и-у-дой о-ка-зал-ся,

3 მქმელი. 3 ჯაჲვალა.

რო-ცა ში-რა-ქი და-ცხე-ბა თრი-ა-ლეთს ა-ა-სხამს ცხვრებსა
 как в Ши-ра-ки ста-ло жар-ко, - в Три-а-ле-ти он по-мчал-ся

თა-ფა-რა-ვა-ნი და-ცხე-და წინ ა-რსე-ბა და-ყ-ბულ-სა.
 и у вод Та-па-ра-ва-на с ним Ар-се-на по-встре-чал-ся.

თა-ფა-რა-ვა-ნი და-ცხე-და წინ ა-რსე-ბა და-ყ-ბულ-სა.
 и у вод Та-па-ра-ва-на с ним Ар-се-на по-встре-чал-ся.

8 ფარსადანი. Парсадан.

ა-რსე-ბავ გე-თა-ყვა-ბე-ბი რა-ტომ არ მო-ლო-ბარ ჩუ-ნსა
 Ах, за-чем, Ар-сен лю-без-ный, ты мой дом так из-бе-га-ешь?

mf *mp* *mp* *mp*

accel. *accel.* *accel.*

არსენს. Арсен.

მი - ლა - ლა - ტებ ნა - თლი - მა - მა მი - ტომ არ მო - ვლი - ვარ თქვე - ნსა
 "Чу - ет серд - це: ты - пре - да - тель, ку - ма - нек, мне страх вну - ша - ешь!"

ფარსადანი. Парсадан.

ა - რსენს რომ - გორ გი - ლა - ლა - ტებ სა - მი შვი - ლის ამ - მნა - თვლე - ლსა
 Кто пре - дать те - бя ре - шит - ся? Трех де - тей мо - их кре - стил ты!

ჩუ - მი მი - რომ - ნის მი - მლე - ბსა . .
 Бу - дет го - спо - дом тот про - клят!

რი - - - - - თრო
 რი - - - - - ტრო

რი - თრო.
 რი - თრო.

mp

მ - ა - ტყუ - ი - ლეს ა - რსე - ნა, ტყბი - ლი ღვი - ნით და - ა - თურე - სა
 За - вле - кли Ар - се - на ла - ской, слад - ким со - ком у - го - сти - ли,

mp

მ - ა - ტყუ - ი - ლეს ა - რსე - ნა, ტყბი - ლი ღვი - ნით და - ა - თურე - სა
 За - вле - кли Ар - се - на ла - ской, слад - ким со - ком у - го - сти - ли,

mp

ბო - რე - ლე - ბი ვა - ყ - ყა - რეს ძირს ფე - ბე - ბი შუ - ყ - ვრე - სა
 но - чью спя - ще - му ве - рев - кой ру - ки, но - ги вмиг скру - ти - ли.

ბო - რე - ლე - ბი ვა - ყ - ყა - რეს ძირს ფე - ბე - ბი შუ - ყ - ვრე - სა
 но - чью спя - ще - му ве - рев - кой ру - ки, но - ги вмиг скру - ти - ли.

mf

წა - მ - ი - ყვა - ნეს ქა - რა - ქში თვა - ლი - და - ნა ღვრი - და ცრე - მლსა
 Вот ве - зут е - го в Тви - ли - си, от о - би - ды сле - зы льют - ся,

mf

წა - მ - ი - ყვა - ნეს ქა - რა - ქში თვა - ლი - და - ნა ღვრი - და ცრე - მლსა,
 Вот ве - зут е - го в Тви - ли - си, от о - би - ды сле - зы льют - ся,

mf

მთე-ლი ქა-რთ-ქის ბი-ჭე-ბი მტრე-ღის გუნ-ღი-ვით და-სდე-ვსა.
 Вкруг тви-лис-ски-е ре-ва-та го-лу-би-ным ро-ем выот-ся.

სწებს. Арсен.
f rit.
 „ვა-ი ღე-ღი-ჩე-მის ღმე-რთსა“
 „Не-сча-стли-вым я ро-дил-ся!“

მა მნი ბა სთქვა ა რსე ბა მა:
 სკა ზალ არ სენ სო ვადო ხომ:

9
f rit.
 „იმ თქვე-ნი ღე-ღა-მის მზე-სა“!
 „За-кли-на-ю я вас бо-гом!“

ოა ა-ფი-ცე-რუ იხ-ვმო-ლილ-სა:
 ია ა-ფი-ცე-რუ იხ-ვმო-ლილ-სა:

ა - ბა - ბმ - ში ბა - ზუ - ვი - ვარ ტა - ბუ - ჟუ - ჟი ბა - ბუ - ბუ - ბსა
 Кчи-сто-те я был при-вы-чен, пред тюрь-мой хо-чу по-мыть-ся.

This system contains the first line of music. It features a vocal line with lyrics in Georgian and Russian. Below the vocal line are three staves for piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as 'p' and 'pp', and the word 'Тро' (Trio) is written on the piano staves.

ბა - ში - უვა - ბით ა - ბა - ბმ - ში ში - სი ღამ - ღი არ ვამ - უვა - სა!
 Вба-ню вы ме-ня от-правь-те, бу-ду век за вас мо-леть-ся!

This system contains the second line of music. It features a vocal line with lyrics in Georgian and Russian. Below the vocal line are three staves for piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as 'pp' and 'p', and the word 'Тро' (Trio) is written on the piano staves.

ბა - ი - უვა - ბეს ა - ბა - ბმ - ში უა - რა - უ - ლომ - ბი ში - სე - ვსა
 Вба-ню по-ве-ли Ар-се-на, ка-ра-у-лом о-це-пи-ли.

This system contains the third line of music. It features a vocal line with lyrics in Georgian and Russian. Below the vocal line are three staves for piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings such as 'pp' and 'p', and the word 'Тро' (Trio) is written on the piano staves.

ლა - ხე - ღე ის მი - ჯი - ტხე - ბი მე - გო - ბრა - თაც გა - უ - ჩხლე - სა
 Среди куп - цов дру - зей и - мел он, до - блесь все е - го це - ни - ли.

ლა - ხე - ღე ის მი - ჯი - ტხე - ბი მე - გო - ბრა - თაც გა - უ - ჩხლე - სა
 Среди куп - цов дру - зей и - мел он, до - блесь все е - го це - ни - ли.

M54585
3

სა - ლდა - თებს რა - მი და - უ - სხეს ი - მათ მ - ტყა ჰგო - ხე - ბო - ღათ
 Под - не - сли сол - да - там ро - му, те как вод - ку ром хле - ста - ли,

სა - ლდა - თებს რა - მი და - უ - სხეს ი - მათ მ - ტყა ჰგო - ხე - ბო - ღათ
 Под - нес - ли сол - да - там ро - му, те как вод - ку ром хле - ста - ли,

ი - სე და - თურენ სა - ლდა - თე - ბი ვე - ლარ სცხოზღენ ე - რთმა - ხე - თსა
 пе - ре - пи - лись так сол - да - ты, - у - зна - вать сво - их не ста - ли.

ი - სე და - თურენ სა - ლდა - თე - ბი ვე - ლარ სცხოზღენ ე - რთმა - ხე - თსა
 пе - ре - пи - лись так сол - да - ты, - у - зна - вать сво - их не ста - ли.



არსება . Арсен.

mf

„ვა - ი ღე - ღი ჩუ - მის ღმე - რისა!“
„Нет, сча - стли - вым я ро - дил - ся!“

fff

მ - ში - ბა სოქვა ა - რსე - ბა - მა:
Наш Ар - сен тог - да вос - клик - нул:

fff

მ - ში - ბა სოქვა ა - რსე - ბა - მა:
Наш Ар - сен тог - да вос - клик - нул:

„მა - ბა - რდა და სტა - რა - ბე - ცა!“
„Прочь с до - ро - ги, сто - ро - ни - ся!“

შე - ბელს გა - უ - ბლე - ბდა მხრე - ბსა
ли - хо он ши - нель на - ки - нул

შე - ბელს გა - უ - ბლე - ბდა მხრე - ბსა
ли - хо он ши - нель на - ки - нул

ფი - ცხლა - ვე ღრმ - შვა მო - მკვა - რეთ თო - რემ ლა - ვჭრი ცხე - ნებს ყე - ლსა
„Жи - во мне по - дай - те дрож - ки, а не то со - тру вас в кро - шки!“

შე - რი თრმ რი - თრმ
ри - ტო რი - ტო

შე - რი თრმ რი - თრმ
რი - ტო რი - ტო

10

ომ-მე-ლიც ჯა-რგი დრო-მეცა-ს იმ ა-რსე-ნას მი-ა-რთვე-სა
 Луч-ше всех из э-ки-па-жей О-дзე-ლა-шви-ли по-да-ли.

ღა-ყ-ჯღა ბი-ჭი ა-რსე-ნა გა-ყ-ღვა ღა-მო-უხის გზე-ბსა
 Важ-но в дрож-ки сел Ар-се-на,- по-ми-най е-го, как зва-ли!

ოო თრო ოო თრო ოო-თრო
 რი-тро რი-тро რი-тро

Più mosso.

11 1 ბოქმელი. 1 ზაპევალა.

ნბ გი - მ - რგი კუ - ჭა - ტხე - ლსა გა - ძხე - ნე - ლი გა - უ - წყრე - სა
 Сам Ге - ор - гий Ку - ча - тне - ли, - дусть он про - клят бу - дет не - бом!

2 ბოქმელი. 2 ზაპევალა.

ა - მ - უ - ა - რა ან - სე - ნას გა - ძარ - ჯვე - ბას ე - ტყვის ე - რსა
 шел как раз по той до - ро - ге, по - здо - ро - вал - ся с Ар - се - ном.

ანსეხს. Арсен.

გა - გი - ძარ - ჯის კუ - ჭა - ტხე - ლო ღვი - ნოს შუ - ძი - სვა მღე ე - რსა
 Как жи - вешь, друг Ку - ча - тне - ли? На - до нам по - ве - се - лить - ся!

გი-ო-რგი შე-მო-ა-გი-ნებს ლე-დი-სა და მა-მის ყუ-ლსა
 Ра-зо-би-дел-ся Ге-ор-гий, не-при-стой-но стал бра-нить-ся:

გი-ო-რგი შე-მო-ა-გი-ნებს ლე-დი-სა და მა-მის ყუ-ლსა
 Ра-зо-би-дел-ся Ге-ор-гий, не-при-стой-но стал бра-нить-ся:

კუჭატხელი. Кучатнели.

ბუ გგო-ნი-ვარ ზოგ-ზო-ვე-ბი შენ, რომ მოპვი-ლე-ბდი ხე-ლსა
 Не из тех я про-хо-дим-цев, друж-бу что с то-вой во-ди-ли,

12

ლე-ვის ჰი-რდა ბირ ვი-ყა-ვი მ-ცო ტყვი-ა მო-მარ-ტყე-სა
 Я с лез-ги-на-ми сра-жал-ся двад-цать пуль в ме-ня все-ди-ли!

ო - რმო-ცო ტყვი-ა მო - მა-რტყევს ვე - რა - თუ-რი და - მა - ყლე - სა
 для ме - ня ни - что и со - рок, пу - ля сбить ме - ня не мо - жет!

მა - შიბ გა - ჯა - ვრდა ა - რსე - ნა ხმა-ლზე მო - ი - სვა - მდა ხე - ლსა
 Гне-вом вос-пы-лал Ар-се-на, сав-лю вы-хва-тил из но-жен...

მა - შიბ გა - ჯა - ვრდა ა - რსე - ნა ხმა-ლზე მო - ი - სვა მდა ხე - ლსა
 Гне-вом вос-пы-лал Ар-се-на, сав-лю вы-хва-тил из но-жен...

Handwritten musical notation for the piano accompaniment in the third system, featuring various notes and rests.

13

ე - ოთი გლუ - ხის ბი - ჭი ჰყა - ვდა
 Был о - дин слу - га през - рен - ный

mf

mp

mf

mp

mp

mp

იმ გი - მ - რგი ყუ - ჭა - ტხე - ლხა ბე - ჭე - ბში და - მბა - ჩა და - სცა
 у зло - де - я Ку - ча - тне - ли, в спи - ну вы - стре - лил Ар - се - ну,

mp

mp

mp

mp

mp

mp

ბი - ოში ბო - ლი გა - ვა - რღე - სა და - ლო - ხე - ბუ - ლი ა - ოხე - ბა
 пу - ли гром - ко за - зве - не - ли, у сра - жен - но - го Ар - се - на

mp

mp

mp

mp

mp

mp

Handwritten text or stamp at the top of the page.

Му - ки, но - ги о - не - ме - ли.

Му - ки, но - ги о - не - ме - ли.

Му - ки, но - ги о - не - ме - ли.

Му - ки, но - ги о - не - ме - ли.

14

ppp

ppp

pp

ppp

pp

ppp

Му - ки, но - ги о - не - ме - ли.

Му - ки, но - ги о - не - ме - ли.

Му - ки, но - ги о - не - ме - ли.

Му - ки, но - ги о - не - ме - ли.

Մանգե՛՛ն. Արսեն.

Մանգե՛՛ն
 րազ - ՆՆՆ ձու - ձու - լու, ձո - ձ - լու
 րազ - ՆՆՆ ձու - ձու - լու, ձո - ձ - լու

նու - թյո՛ւն ձու - նու ձու - ձու - լու ձու - ձու ձու - ձու ձու - ձու
 ты по - след - не - е же - ла - нье: в ка - спи я в ска - ле за - пря - тал

15

ձու - նու ձու - նու ձու - նու ձու - նու ձու - նու ձու - նու
 Две - сти зо - ло - тых ту ма - нов. бед - ня - кам и не - и - му - щим

20 - 3 - 226 203 203 - 203 - 203 - 203
 их раз- дай на по- ми - на - нье.

203 203 203 203 203 203 203 203
 ри-тро ри-тро ри-тро

rit. *ppp*

203 203 203 203 203 203 203 203
 ри-тро ри-тро ри-тро!

ff

2144/2

ფასი 7 რუბ. 20 კპპ.
Цена 7 руб. 20 коп.

-60

რედაქტორი გ. ჩხიკვაძე
Редактор Г. Чхиквадзе

ტექნ. ხელმძღვ. პ. შიკინაძე
Тех. рук. П. Ширяпов

Зак. 2824, Тираж 1000, УЭ 05269 Отпечатано в тип. „Заря Востока“, пр. Руставели, 42

